

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор _____
Хагуров Г.А.
подпись
« 27 » мая 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление
подготовки/специальность: 07.03.01 Архитектура
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):
«Архитектурное проектирование»
(наименование направленности (профиля) специализации)

Форма обучения: _____ очная _____
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника: _____ бакалавр _____
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Перевод специализированной литературы» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 Архитектура, направленность: «Архитектурное проектирование»

Программу составила:

Большак А.В., доцент, к.ф.н.



Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Перевод специализированной литературы» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 7 «23» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «24» мая 2022 г.

Председатель УМК факультета РГФ *Бодоньи М.А.*



Рецензенты:

Хаман И.А., доцент кафедры новогреческой филологии КубГУ, к.ф.н.
Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н., профессор

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

1.2 Задачи дисциплины:

- формирование и развитие умений и способностей использовать нормы устной и письменной английской литературной речи, лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для коммуникации общего и профессионального характера;
- формирование и развитие языковых навыков и умений ведения диалога-беседы общего и профессионального характера при соблюдении правил речевого этикета;
- формирование и развитие навыков диалогической и монологической речи с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения, в том числе на профессионально ориентированные темы, навыков делового письма.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специализированной литературы» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для успешного освоения дисциплины должна быть сформирована иноязычная коммуникативная компетенция на основном (A2 – B1) уровне, что соответствует требованиям обязательного уровня владения иностранным языком. Успешное освоение дисциплины позволяет перейти к изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» (магистратура).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка. Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.
ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Знает языковые средства (грамматические, лексические) необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8		
Контактная работа, в том числе:	70,4	34,2	36,2		
Аудиторные занятия (всего):	70	34	36		
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	70	34	36		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-		-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,4	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:	109,6	73,8	35,8		
<i>Курсовая работа</i>	-	-		-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	109,6	73,8	35,8		
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>					
<i>Реферат</i>					
Подготовка к текущему контролю					
Контроль:					
Подготовка к экзамену	-	-		-	-
Общая трудоемкость	час.	180	108	72	
	в том числе контактная работа		34,2	36,2	
	зач. ед	5	3	2	

2.2 Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Unit 1. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier	20	–	–	6	14
2.	Unit 2. Queen Anne Architecture in the USA	20	–	–	6	14
3.	Unit 3. Fallingwater House	20	–	–	6	14
4.	Unit 4. St. Paul's Cathedral	22			8	14
5.	Unit 5. Structures: from high-tech to low-tech	25,8			8	17,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	107,8	–	–	34	73,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
6.	Unit 6. Color in Architecture — More Than Just Decoration	12	–	–	6	6
7.	Unit 7. Medieval architecture	12	–	–	6	6
8.	Unit 8. 10 Iconic Tadao Ando Buildings You Should Visit	16	–	–	8	8
9.	Unit 9. Burj Khalifa	16			8	8
10.	Unit 10. 7 Buildings That Defined Frank Gehry's Legacy	15,8			8	7,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8	–	–	36	35,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1.	Unit 1. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier	Работа с вокабуляром. Лексические аспекты перевода.	Словарный диктант № 1, письменный перевод текста № 1

2.	Unit 2. Queen Anne Architecture in the USA	Работа с вокабуляром. Стилистические аспекты перевода.	Словарный диктант № 2, письменный перевод текста
3.	Unit 3. Fallingwater House	Работа с вокабуляром. Грамматические аспекты перевода.	Словарный диктант № 3, письменный перевод текста
4.	Unit 4. St. Paul's Cathedral	Работа с вокабуляром. Лексико-грамматические трансформации.	Словарный диктант № 4, письменный перевод текста
5.	Unit 5. Structures: from high-tech to low-tech	Работа с вокабуляром. Контекстуальные замены.	Словарный диктант № 5, письменный перевод текста, тест 1
6.	Unit 6. Color in Architecture — More Than Just Decoration	Работа с вокабуляром. Грамматические аспекты перевода.	Словарный диктант № 6, письменный перевод текста
7.	Unit 7. Medieval architecture	Работа с вокабуляром. Стилистические аспекты перевода.	Словарный диктант № 7, письменный перевод текста
8.	Unit 8. 10 Iconic Tadao Ando Buildings You Should Visit	Работа с вокабуляром. Лексические аспекты перевода.	Словарный диктант № 8, письменный перевод текста
9.	Unit 9. Burj Khalifa	Работа с вокабуляром. Лексико-грамматические трансформации.	Словарный диктант № 9, письменный перевод текста
10.	Unit 10. 7 Buildings That Defined Frank Gehry's Legacy	Работа с вокабуляром. Лексико-грамматические трансформации.	Словарный диктант № 10, письменный перевод текста, тест 2

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Проработка учебного материала	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Перевод специализированной литературы», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 8 от 18 мая 2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Перевод специализированной литературы» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

1. Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

2. Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

3. Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

4. Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает интерактивные формы обучения.

Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

- работа в малых группах (команде) – совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путём творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды с делением полномочий и ответственности;

- проектная технология – индивидуальная или коллективная деятельность по отбору, распределению и систематизации материала по определенной теме, в результате которой составляется проект;

- анализ конкретных ситуаций (case study) – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

- ролевые и деловые игры – ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах;

- развитие критического мышления – образовательная деятельность, направленная на развитие у студентов разумного, рефлексивного мышления, способного выдвинуть новые идеи и увидеть новые возможности.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Перевод специализированной литературы».

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Материалы для письменного перевода с английского на русский язык 1-3	Вопрос зачета № 1
2	ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации	Тест 1	Вопрос зачета № 2
3	ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.	Материалы для письменного перевода с английского на русский язык 1-3	Вопрос зачета № 1
4	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой	Знает языковые средства (грамматические, лексические)	Материалы для письменного перевода с	Вопрос зачета № 1

	коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	английского на русский язык 1-3	
5	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	Тест 2	Вопрос зачета № 1
6	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке	Итоговый тест	Вопрос зачета № 1

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1. Словарный диктант № 1.

Apprenticeship, challenge, essential, appreciation, pursue, apparently, eradicate, profound, suspicious, spiritual, instill, emphasis, perception, application, rejection, outcome, placing, persistence, influence, commission, dimension, world view, extent.

Критерии оценивания словарного диктанта:

Оценка	Критерии оценки
Высокий уровень «5» (отлично)	90-100% правильных ответов
Средний уровень «4» (хорошо)	75-89% правильных ответов
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	60-74% правильных ответов
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	менее 60% правильных ответов

2. Пример письменного перевода текста.

Is Religious Architecture Still Relevant? —Max Picard, The World of Silence	Религиозная архитектура. Все еще актуально? — Макс Пикард, «Мир Тишины»
Some of the greatest architectural works throughout history have been the result of religion, driven by the need to construct spaces where humanity could be one step	Некоторые из величайших архитектурных сооружений всех времен строились из религиозных соображений и были обусловлены необходимостью создания

<p>closer to a higher power. With more people choosing a secular lifestyle than ever before, are the effects that these buildings convey—timelessness, awe, silence and devotion, what Louis Kahn called the “immeasurable” and Le Corbusier called the “ineffable”—no longer relevant?</p>	<p>пространств, где человек мог бы приблизиться к высшей силе. Можно ли в наше время, когда все больше людей ведут светский образ жизни, назвать ощущения вечности, трепета, тишины и благоговения, что создают эти здания, ощущения, которые Луис Кан назвал «неизмеримыми», а Ле Корбюзье «неописуемыми» — все еще актуальными?</p>
<p>With the Vatican’s proposal for the 2018 Venice Biennale, described as “a sort of pilgrimage that is not only religious but also secular,” it is clear that the role of "religious" spaces is changing from the iconography of organized religion to ambiguous spaces that reflect the idea of "spirituality" as a whole.</p>	<p>Предложение Ватикана на Венецианской Биеннале 2018 года, описанное как «своего рода паломничество, которое является не только религиозным, но и светским», дало понять, что роль «религиозных» пространств меняется от иконографии организованной религии к неоднозначным пространствам, которые отражают идею «духовности» в целом.</p>
<p>So what does this mean? Is there still a key role for spirituality in architecture? Is it possible to create spaces for those of different faiths and those without faith at all? And what makes a space "spiritual" in the first place? It is interesting to note that there is no fundamental or essential form for worship spaces in most major religions. Although we think of minarets for Islam and Gothic cathedrals for Catholicism, throughout history many sacred spaces were easily switched from one religion to another depending on those in power. For example, the Pantheon was stripped of its sculptures of Pagan gods and replaced with Christian imagery while the architecture itself stayed the same and played the same role. Buildings erected on Biblical sites have changed from churches to mosques to synagogues. Built sacred spaces, no matter the religion, often share very similar typologies, with the use of light and scale to evoke a sense of awe and piety.</p>	<p>Так что же это значит? Есть ли еще место для духовности в архитектуре? Возможно ли создать общее пространство для людей разных вероисповеданий и для неверующих вообще? И что делает пространство «духовным» в первую очередь? Интересно отметить, что в большинстве основных религий нет фундаментальных принципов построения сакральных мест. Да, мы можем вспомнить исламские минареты и католические готические соборы, но на протяжении истории многие священные пространства легко переключались с одной религии на другую в зависимости от власти. Например, из Пантеона убрали скульптуры языческих богов и заменили их христианскими образами, в то время как сама архитектура осталась прежней и играла ту же роль. Церкви, возведенные на библейских местах, превратились в мечети и синагоги. Священные сооружения всех религий часто похожи по типологии, они играют со светом и масштабом, вызывая чувства благоговения и благочестия.</p>
<p>However, historical architecture has very rarely built spaces with the purpose to house multiple religions. An exception is the Golden Temple in Amritsar (1577), where entrances on all four sides represent the temple's willingness to open its doors for people from all walks of life and religions. But the historic desire to clearly separate the architecture of different faiths is changing, with the Temple of All Religions in Russia (1992) tackling the</p>	<p>Тем не менее, архитектура очень редко имела цель создать пространства для размещения нескольких религий одновременно. Исключением является Золотой храм в Амритсаре (1577 г.), входы в который со всех четырех сторон свидетельствуют о готовности храма открыть свои двери для людей из всех слоев общества и религий. Но историческое стремление четко разграничить</p>

<p>architectural problem by juxtaposing Greek Orthodox domes with Russian minarets and ornamental flourishes that would be at home in a Jewish synagogue or Islamic mosque. And currently being built in Berlin is the House of One (2015), where a church, synagogue, and mosque will exist under the same roof.</p>	<p>архитектуру разных конфессий меняется, и Храм всех религий в России (1992 г.) решает эту архитектурную проблему, сопоставляя греческие православные купола с русскими минаретами и орнаментальными расцветками, взятыми из Еврейской синагоги или Исламской мечети. А в настоящее время в Берлине строится Дом Единства (2015), где под одной крышей будут существовать церковь, синагога и мечеть.</p>
<p>Another interesting way this issue has been explored is through "multifaith" rooms that exist in airports, shopping centers, hospitals, prisons, schools, and government buildings. These multifaith rooms, often invisible if one does not look for them, are typically simply an empty, white-walled room tucked in somewhere without any input by architects, where people of different faiths can come in to worship while waiting for a plane or a discharged patient. Andrew Crompton, Head of the School of Architecture at the University of Liverpool, explores the phenomenon of multifaith spaces and describes them as "mundane spaces without an aura," explaining that "in order not to be meaningful in an inappropriate way, they use banal materials, avoid order and regularity, and are the architectural equivalent of ambient noise." Rather than attempting to promote unity through inclusion, using the Temple of All Religions' approach of a strange eclectic mix of everything, these multifaith rooms attempt to promote unity by stripping away anything that evokes the sacred, leaving us with nothing.</p>	<p>Еще одним интересным способом изучения этой проблемы являются "многоконфессиональные" помещения, существующие в аэропортах, торговых центрах, больницах, тюрьмах, школах и правительственных зданиях. Эти многоконфессиональные комнаты, часто невидимые, если их не искать, обычно представляют собой пустую комнату с белыми стенами, созданную без какого-либо участия архитектора, где люди разных вероисповеданий могут прийти на поклонение в ожидании самолета или выписки из больницы. Эндрю Кромптон, Руководитель архитектурной школы Ливерпульского университета, исследует феномен мультиконфессиональных пространств и описывает их как «светские пространства без ауры», говоря, что «чтобы не быть значимыми неуместным образом, они используют банальные материалы, избегают ритм и порядок и являются архитектурным эквивалентом окружающего шума». Вместо того, чтобы поддерживать чувство единства через объединение разной архитектуры, используя метод Храма Всех Религий с его странной эклектикой, эти мультиконфессиональные комнаты лишают нас всего, что вызывает к священному, оставляя нас ни с чем.</p>

Критерии оценивания перевода текста:

Оценка	Критерии оценки
<p>Высокий уровень «5» (отлично)</p>	<p>Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.</p>

Средний уровень «4» (хорошо)	Полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.

3. Пример тестового задания.

Test 1

Total: 58

1. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	
Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	
Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

18 /

2. Translate the following text into Russian. Comment on the ways of translation of the words in bold.

For example: the noun ‘**viability**’ is translated by its Russian equivalent ‘**устойчивость**’.

Investors, job seekers and entrepreneurs speculate as to which industries might provide the greatest chance for growth. Many of the latest business trends involve **futuristic technologies** whose practical uses have come to fruition.

One of these industries is “**green building**”. Sustainability ties to the concept of **triple bottom line**, a premise adopted by socially responsible businesses that examine the long-term **viability** of people, profit and the planet. **Green building** examines **design, construction** and ultimately **demolition** of structures in terms of the responsible use of social, natural and economic capital. Growth in this market, expected to compound at 13% annually until 2020, is the result of increasing concerns around **climate change** and **greenhouse gas emissions**. Another industry is “**vertical farming**”: to ply their trade profitably, the majority of farmers in the United States require vast **acreage**, expensive machinery and cooperative weather. The latest agricultural pursuit is vertical farming, an industry where an old **warehouse** supplants the farm field and **LED lighting** ensures that the “sun” shines at optimal intervals, and plants are harvested in half the time of field-grown equivalents.

26 /

2. Compare the English sentences and their Russian versions. Specify the translation techniques (addition, omission, specification, generalization, modulation, interpretation, antonymous translation). The first one is given as an example.

№	English sentence	Technique	Russian sentence
1	The first aim of the research was to ascertain whether small firms adopt similar recruitment procedures <i>to the first four stages</i> prescribed in the <i>literature</i> .	Addition	Первой задачей исследования было установить, одобряют ли мелкие предприятия подобные процедуры найма в <u>рамках</u> <u>первых четырёх этапов</u> , прописанных в <u>специализированной литературе</u> .
2	My primary goal is <i>to describe the situation</i> in a fresh and revealing light.		Моя цель – <i>посмотреть на эту проблему</i> с новой точки зрения.
3	It depends on the <i>self-help mentality of the nation</i> .		Это зависит от <i>национального менталитета</i> , а именно, насколько граждане страны готовы решать свои проблемы самостоятельно, без <i>посторонней помощи</i> .
4	We increasingly are surrounded by technologies that can be repackaged to create <i>things</i> that we've seen only in science fiction.		Нас все больше окружают технологий, которые можно изменить, чтобы создавать <i>нечто такое</i> , что мы видели только в научной фантастике.
5	<i>Have this sense</i> even when members of the community are not within sight.		<i>Пусть это ощущение не покидает вас</i> даже тогда, когда члены сообщества находятся далеко друг от друга.
6	<i>Reviews</i> that are not systematic are much more prone to bias, especially with regards to the selection of <i>papers</i> included for review.		В <i>периодических изданиях</i> , которые выходят не регулярно, гораздо больше вероятности увидеть предвзятое мнение, особенно в отношении выбора представленных на рассмотрение <i>исследований</i> .
7	Mass tourism has been <i>stagnating</i> and <i>declining</i> in recent years.		В последние годы в массовом туризме наблюдается <i>спад</i> .

1. Define the ways of translation of the following lexical units (equivalent, transcription / transliteration / naturalization, descriptive translation, calque, translator's commentary, analogue).

№ п/п	Word or word combination	Russian translation	Way of translation
1	Holidaymaker	Отпускник, отдыхающий (особенно лицо, проводящее отпуск, каникулы вдали от дома (<i>напр. в туристической поездке</i>)); турист, экскурсант, курортник	
2	Ski pass	Скипас	
3	BBC English	Дикторское произношение, английская речь как у дикторов Би-би-си (<i>произношение, характерное для высших слоёв юго-восточной Англии; было взято за образец на государственном радио- и телевидении</i>)	
4	Brainstorming	Мозговой штурм; мозговая атака (<i>метод генерации идей путем коллективного обсуждения проблем при полной свободе выдвижения вариантов решения</i>)	
5	Overbooking	Овербукинг	
6	Junk food	Богатая калориями, нездоровая пища	
7	Deforestation	Уничтожение лесов, вырубка леса, обезлесение	
8	Sister cities	Города-побратимы	
9	Animation	Анимация (<i>мультипликация</i>)	
10	Safety cover	Крышка или колпачок, использующиеся в целях безопасности (<i>например, в розетках</i>)	
11	Drugstore (the shop which sells not only medicine, but also beauty products, school supplies, small things to eat, garden products, etc.)	Аптека	
12	Inner city	Центральный район большого города (<i>обычно перенаселённый, бедный, отличающийся высоким уровнем преступности и безработицы</i>); внутренняя часть города	

12/

2. Translate the following free word combinations.

№	English example	Russian translation
1	Home-schooled children	
2	Buying habit	

3	Budget cuts	
4	Disaster victim	
5	Cultural diversity	
6	Exchange programme	
7	No-smoking area	
8	The poverty-stricken coastal region	
9	Integrated Food Safety Information Delivery System	
10	Social services delivery system	
11	Second-language learner	
12	Social responsibility standards	
13	The screen legend's biography	
14	Education program coordinator	
15	Population expansion	
16	A glass-bottom boat trip	

16 /

3. Complete the Russian translation choosing the appropriate meaning of the italicized words.

№ п/п	“False friend”	English sentence	Russian translation
1	Intelligent – 1) умный, сообразительный, смысленый; 2) разумный, здравый (но не интеллигентный)	Could some of the planets orbiting other stars harbor beings that we could recognize as <i>intelligent</i> ?	
2	Academic – преподаватель или научный сотрудник колледжа или университета (но не академик)	Almost one third of <i>academics</i> have voiced concern that international students at their universities are unable to speak English well enough for a degree course.	
3	Actor – 1) актер; 2) деятель, личность; лицо; 3) актер	Researchers can gather fresh data by observing the relevant <i>actors</i> and settings unobtrusively as they shop or consume products.	
4	Profession – 1) род занятий, профессия; 2) торжественное или публичное заявление, заверение; 3) вероисповедание	His <i>professions</i> of friendship were insincere.	

5	Champion – чемпион; победитель; защитник; сторонник; поборник	1) Mr. Fletcher was often called the <i>champion</i> of the poor. 2)	
6	Fabric – 1) ткань, материал; строение; структура (но не фабрика)	2) The clients themselves chose the <i>fabrics</i> and colours, and dresses were constructed around them, rather like scaffolding.	

6/

4. Specify the ways of translation of the idioms used in the following sentences (full equivalent, partial equivalent, non-figurative equivalent, calque, contextual replacement, descriptive translation, analogue).

№	Phraseological unit	English sentence	Russian translation	Way of translation
1	Take sth. into one's (own) hands – взять что-либо в свои руки	A total change in the distribution of power takes place as the exploited class <i>takes its destiny into its own hands</i> and begins a new historical epoch.	Как только произойдут коренные изменения в распределении власти, эксплуатируемый класс <i>возьмет судьбу в свои руки</i> и положит начало новой исторической эпохе.	
2	Over the odds – чересчур много, чрезмерно (о цене)	The Internet is also a great place to shop if you don't want to pay <i>over the odds</i> .	Интернет также является хорошей площадкой для совершения покупок, если вы не желаете <i>переплачивать</i> .	
3	It will last one's time – этого на его (мой и т. Д.) век хватит	The house is old but <i>it will last my time</i> . (ALD)	Дом старый, но <i>на мой век хватит</i> .	
4	at the heart of smth. - в основе чего-л.	A structural and purposeful dialogue is <i>at the heart of coaching</i> .	<i>В основе</i> наставничества лежит конструктивный и содержательный диалог.	
5	Give and take – компромисс, взаимные уступки	Culture change is a process of <i>giving and taking</i> by all members of an organization.	Культурные изменения – это <i>процесс, основанный на тактике взаимных уступок</i> , которой	

			придерживаются все члены организации.	
6	At one's own peril – делать что-то на свой страх и риск	The Court explained that the “official code publication controls over unofficial compilation” and that attorneys who cite the unofficial versions “do so <i>at their peril</i> .”	Суд объяснил, что «официальная публикация кодексов препятствует их неофициальной компиляции» и что адвокаты, которые ссылаются на неофициальные версии, «делают это <i>на свой страх и риск</i> ».	
7	Zero-sum game – игра с нулевой суммой	Success and fame in popular music are part of a <i>zero-sum game</i> .	Успех и известность в поп-музыке являются частью <i>игры с нулевой суммой</i> *. *литологическая теория, выдвинутая Дж. фон Нейманом и О. Morgensternом в рамках теории игр, согласно которой, если выигрыш одного «игрока» равен проигрышу другого, сумма выигрыша в целом всегда равна нулю.	

6 /

5. Analyze the approaches to translating the following sentences into Russian and identify the technique which is exploited in each case (addition, omission, specification, generalization, modulation, interpretation, antonymous translation).

№ п/п	English sentence	Technique	Russian translation
1	The plans for the new sports centre <i>failed to be completed</i> .		В планах нового спортивного центра <i>не удалось завершить</i> .
2	Clearly, American Airlines can learn <i>many useful things</i> about its passengers by analyzing ticket purchase records and online behavior.		Очевидно, что компания American Airlines может извлечь <i>много полезной информации</i> о своих пассажирах, анализируя записи о совершенных покупках билетов он-лайн.
3	<i>Burberry's well-heeled customers appear to be spending freely</i> again after the luxury goods group said		<i>Состоятельные покупатели бренда Burberry похоже снова начали жить на широкую ногу</i> после того, как компания,

	that it would beat full-year forecasts after a year ended more strongly than expected.		выпускающая товары класса люкс, заявила, что она превзойдет все годовые прогнозы после того, как год закончится гораздо успешнее, чем ожидается.
4	<i>Jobs' lack of a filter when expressing himself</i> meant his emotions were often on show.		<i>Границ самовыражения для Джобса не существовало</i> ; это значило, что его эмоции были всегда на виду.
5	<i>Command-and-control economies</i> have not worked.		<i>Административно-командные системы управления экономикой</i> неоднократно демонстрировали свою несостоятельность.
6	<i>Third-party</i> content raises special challenges. third-party – третье лицо; третья сторона		Использование стороннего контента сопряжено с рядом проблем.
7	About 35 million Americans pay a monthly fee of approximately \$17.00 for greater selection.		Около 35 миллионов американцев ежемесячно платят примерно \$17.00, чтобы иметь возможность большего выбора программ.

14/

Критерии оценивания теста:

Оценка	Критерии оценки
Высокий уровень «5» (отлично)	90-100% правильных ответов
Средний уровень «4» (хорошо)	75-89% правильных ответов
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	60-74% правильных ответов
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	менее 60% правильных ответов

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет/экзамен)
Промежуточный контроль имеет форму зачета.

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

- 1) языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- 2) умений иноязычного общения в устной форме (говорение) в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- 3) владения общими принципами описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- 4) владения приемами перевода и способами их применения в процессе работы с профориентированными текстами;
- 5) умений использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языков.

Зачет включает следующее задание:

1) тест на проверку соответствия уровня сформированности иноязычных грамматических, лексических навыков и умений реализации иноязычной коммуникации, который также нацелен на выявление знаний основных видов преобразований при переводе, владение навыками письменного перевода специализированных текстов и профессиональной терминологией.

Образцы примерных заданий для зачета

Name: _____ Group: _____ Time: 90 min
 Total score: 40 Your score: _____

I. Translate the following attribute groups.

№ п/п	English word combination	Russian translation
1	A magnificent new seven bedroom detached country residence	
2	Local property market	
3	The 19 th -century redbrick farmhouse	
4	Secure underground parking	
5	The brand new luxury apartment	
6	The unique city centre garden	
7	A well proportioned ground floor apartment	
8	Unbeatable town centre location	
9	A tree-lined boulevard	
10	Communal roof terrace	

Score: 10 /

II. Translate the following sentences specifying their lexical, grammatical and stylistic peculiarities.

№ п/п	English sentence	Russian translation	Commentary
1	On the toe of the cliffs, there are the chalets.		
2	If you are thinking of buying the seaside property as a rental investment, check the lease and make sure you can let it.		
3	Restoring a wreck in the countryside may sound like hard work, but there could be big profits to be made.		
4	A big bear of a man, Mr. Gerry was enthusiastic about his new project.		
5	The quarter acre of walled gardens at Hardwick House are dominated by a two-storey octagonal summer house with decorated dome – perfect for cooling down in hot weather.		

6	Although the region experienced hard times in the 1990s, mainly caused by agricultural problems and redundancies in the oil industry, there are signs of an upturn.		
7	Schools in the region have a good reputation, with small village primary schools being particularly popular.		
8	Even big stars are said to be finding it difficult to shift their houses.		
9	Baroque sculptors <i>felt free</i> to combine different materials within a single work and often used one material to stimulate another.		
10	All students are obliged to begin their studies with a 6-month course which covers the principles of form, colour and the attributes of various materials, and encourages participants to develop their creativity.		

Score: 20 /

III. Compare the source text to its translation. Specify the techniques the translator employed to achieve the complete correspondence between the original and its Russian version.

English texts	Its Russian translation
<p>From the verge of the wood where young Durward halted with his companion, in order to take a view of this royal residence, extended, or rather arose, though by a very gentle elevation, an open esplanade, devoid of trees and bushes of every description, excepting one gigantic and half-withered old oak. This space was left open, according to the rules of fortification in all ages, in order that an enemy might not approach the walls under cover, and unobserved from the battlements, and beyond it arose the Castle itself.</p> <p>There were three external walls, battlemented and turreted from space to space, and at each angle, the second enclosure rising higher than the first, and being built so as to</p>	<p>От опушки, где Дорвард и его спутник, выбравшись из чащи, остановились, чтоб поглядеть на замок, и до самых его стен расстилалась покатая к лесу, совершенно открытая площадь, на которой не было ни кустика, ни деревца – ничего, кроме единственного и наполовину засохшего векового громадного дуба. Эта площадь, согласно правилам обороны всех времен, была нарочно оставлена открытой, чтобы неприятель не мог спрятаться или приблизиться к замку не замеченным с высоты его укрепленных стен.</p> <p>Замок был обнесен тройной зубчатой стеной с укрепленными башнями по всей</p>

command the exterior defence in case it was won by the enemy; and being again, in the same manner, itself commanded by the third and innermost barrier. Walter Scott <i>Quentin Durward</i>	ее длине и по углам. Вторая стена была немного выше первой, а третья, внутренняя, выше второй, так что с внутренних стен можно было оборонять наружные, если бы неприятель завладел ими. <i>Перевод М. А. Шимаревой</i>
--	--

Score: 10 /

Критерии оценивания теста:

Оценка	Критерии оценки
Высокий уровень «5» (отлично)	90-100% правильных ответов
Средний уровень «4» (хорошо)	75-89% правильных ответов
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	60-74% правильных ответов
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	менее 60% правильных ответов

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает фонетические особенности изучаемого языка, но допускает неточности и незначительные ошибки, не влияющие на понимание;
- знает общую лексику, однако ее употребление связано с незначительными ошибками, не влияющими на понимание;
- знает профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности в ограниченном объеме;
- знает грамматические явления изучаемого языка, однако допускает ошибки при их использовании;
- знает культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета, но допускает незначительные ошибки, которые в целом не приводят к снижению коммуникативного эффекта;
- умеет организовывать иноязычное общение в устной и письменной формах (говорение, письмо) на достаточно ограниченном уровне, говорит достаточно быстро и спонтанно с незначительными затруднениями в общении, может демонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного, может делать четкие, подробные сообщения, подготовленные заранее, не всегда может участвовать в беседе без предварительной подготовки;
- умеет создавать не всегда понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного, но допускает некоторое количество ошибок;
- умеет использовать достаточно ограниченные профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- умеет на уровне достаточном для реализации эффективной деятельности работать в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности, допускает неточности, которые ведут к недопониманию;
- достаточно толерантно воспринимать культурные различия, однако не всегда внимателен к культурным различиям;

- владеет на среднем уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает ошибки, которые не влияют на понимание;

- владеет на среднем уровне стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы;

- владеет на среднем уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности, допускает ошибки, связанные с пониманием воспринимаемых текстов;

- владеет способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, конфессиональных и культурных различия, однако допускает ошибки, которые не ведут к непониманию и снижению коммуникативного эффекта.

Оценка «**незачтено**» выставляется, если студент

- не знает ограниченное количество фонетических особенностей изучаемого языка;

- не знает ограниченное количество общей лексики;

- знает в очень ограниченном объеме профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности, что не позволяет ему использовать английский язык в профессиональной сфере;

- знает ограниченный объем грамматических явлений изучаемого языка, допускает значительные ошибки, влияющие на понимание;

- знает на крайне низком уровне недостаточном для ведения эффективной коммуникации культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета;

- организация иноязычного общения, что показывает невозможность участвовать в обсуждении, коммуникативных ситуациях и т.п.,

- речь крайне медленна,

- делает много пауз для поиска подходящего выражения, в речи значительное количество ошибок, влияющих на понимание,

- не может поддерживать краткий разговор, понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу,

- испытывает значительные сложности при создании терминологически насыщенных текстов профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного;

- испытывает значительные затруднения, делает многочисленные ошибки при использовании профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;

- испытывает существенные затруднения при работе в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности;

- недостаточно толерантно воспринимает культурные различия, допускает существенные коммуникативные ошибки, обусловленные невниманием и незнанием культурных различий, что ведет к недопониманию.

- владеет на крайне низком уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает многочисленные ошибки, которые иногда влияют на понимание,

- владеет на низком уровне стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы

- владеет на низком уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности;

- владеет на низком уровне способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, конфессиональных и культурных различия, однако допускает ошибки, которые ведут к недопониманию и снижению коммуникативного эффекта.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Большак А.В., Семерджиди В.Н. Практикум по переводу [Текст] = Translation workshop: учебное пособие / А.В. Большак, В.Н. Семерджиди; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. – 119 с.

2. Английский язык для академических целей. English for academic purposes [Электронный ресурс]: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т.А. Барановская, А.В. Захарова, Т.Б. Поспелова, Ю.А. Суворова; под ред. Т.А. Барановской. – Москва: Юрайт, 2018. – 198 с. – <https://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3>.

Формат MARC21

Ссылка на ресурс: <https://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3>

3. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Юрайт».

5.2. Периодические издания:

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
7. Springer Journals <https://link.springer.com/>
8. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
9. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Кибер Ленинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа

Цель – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

Работа над текстом – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуется следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно второстепенные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

Работа со словарем.

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.

2. Запомните обозначения частей речи:

n – noun - имя существительное

v – verb - глагол

adj. – adjective – имя прилагательное и т.д.

3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.

4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.

Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;

- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предложениям);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным;

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

Перевод текста.

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

После прочтения и перевода текста студент должен уметь задать по нему несколько (5 – 7) вопросов на английском языке.

Примеры переводческих приемов

1. Лексические приемы перевода

№	Прием перевода	Пример
1	<p>Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.</p> <p>Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв П).</p> <p>* Часто перевод посредством транскрипции или транслитерации сопровождается натурализацией.</p> <p>Натурализация – способ перевода лексической единицы оригинала посредством транскрипции / транслитерации, когда исходное слово в ПЯ представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам этого языка.</p>	<p>Condominium – кондоминиум</p>

2	Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения в языке перевода.	Systyle – система колонн в классической архитектуре с расстоянием между колоннами в два диаметра колонны
3	Семантический перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.	Land improvement – благоустройство территории
4	Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ.	Multilayer – многоуровневый, многослойный
5	Общепринятый эквивалент – зафиксированный в словаре вариант перевода конкретной единицы языка.	Gable – фронтон, щипец
6	Аналоговый перевод – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не полностью совпадающего с понятием языка оригинала.	Holiday cottage – летний загородный дом (аналог дачи)

2. Лексические трансформации

№	Прием перевода	Пример
1	Добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.	Fallingwater’s popularity was always international, and it stands so. <i>Вилла «Дом над водопадом» всегда имела международную известность. Таковой она остается и по сей день.</i>
2	Переводческий комментарий – это более подробное, чем описание, объяснение того, что означает рассматриваемое слово в широком контексте исходной культуры; его можно выносить за пределы текста в виде сноски на той же странице, приводить в конце текста в качестве примечания или давать в тексте после рассматриваемого слова.	Green building – зеленое домостроение (<i>строительство домов, свободных от химических загрязнителей, сохраняющих тепло, построенных из древесины легального происхождения и т.д.</i>)
3	Опущение – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.	... the city's suburban villas have simply spread to the cliff tops ... city – город suburban – загородный ... <i>загородные</i> виллы просто расположились на вершинах отвесных скал ...

3. Контекстуальные замены

№	Прием перевода	Пример
---	----------------	--------

1	<p>Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.</p>	<p>East Court proclaims the golden age of English house building <i>in the dozen years</i> on either side of 1900. dozen – дюжина Поместье Ист Корт свидетельствует о золотом веке жилищного строительства в Англии, которое можно было наблюдать в течение <i>многих</i> лет на рубеже XIX–XX столетий.</p>
2	<p>Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.</p>	<p>Fallingwater is closely harmonious with its <i>land</i>. land – 1) земля; суша; почва; 2) территория, участок. «Дом над водопадом» гармонично вписывается в окружающий <i>ландшафт</i>.</p>
3	<p>Смысловое развитие – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; различают следующие типы смыслового развития: причинно-следственные отношения, метонимия и перифраз(а).</p>	<p>Le Corbusier’s fascination with proportion in architecture <i>was lifelong and deep-rooted</i>. Увлечение Ле Корбюзье пропорцией в архитектуре <i>стало делом всей его жизни</i>. <u>Literal translation:</u> ... было пожизненным и укоренившимся.</p>
4	<p>Антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.</p>	<p><i>It was not until 1524 that anyone began to consider the daring idea of a single-vault stone bridge for large boats to pass under.</i> <i>И только после 1524 года</i> начали рассматривать довольно смелые для того времени идеи строительства каменного моста с одним сводом, под которым могли бы проходить крупные суда. <u>Literal translation:</u> Это был не до 1524 года ...</p>
5	<p>Прием целостного переосмысления заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение; при этом ни один из элементов (т.е. слов) преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения.</p>	<p>Any architect can speak about marrying a building to its site, but Wright took this truism to near-literal status. Любой архитектор подтвердит, насколько важно добиться того, чтобы здание органично сочеталось с местом, где оно расположено. Но именно Райт возвел этот, казалось бы, общеизвестный факт в ранг практически абсолютной истины. <u>Literal translation:</u> Любой архитектор может говорить о соединении здания со своим местом, но Райт придал этому трюизму почти буквальный статус.</p>

4. Грамматические трансформации и замены

№	Вид замены или трансформации	Пример	Перевод
1	Замена части речи	... architects sometimes gave a building's load-bearing structure extreme technological complexity in order to create an expressive architectural shape.	... иногда для <i>создания</i> выразительной архитектурной формы архитекторы значительно усложняли несущую конструкцию здания с технической точки зрения. (The verb is replaced by the noun.)
2	Замена числа	The extent of Wright's genius in integrating <i>every detail</i> of his design can only be hinted at in photographs.	Выдающийся талант Райта совмещать <i>все элементы</i> своего проекта можно понять, только глядя на фотографии. (The singular is replaced by the plural.)
3	Замена числа	Drawings are not just <i>end products</i> : they are part of the thought process of architectural design.	Чертежи – это не просто <i>конечный продукт</i> : они являются частью мыслительного процесса архитектурного проектирования. (The plural is replaced by the singular.)
4	Разделение исходного предложения на два в ЯП.	For Le Corbusier, the use of proportional systems was not simply an abstract technique for ensuring aesthetic or compositional correctness, <i>but the manifestation in art and architecture of hidden truths.</i>	Для Ле Корбюзье использование пропорциональных систем было не просто абстрактной техникой, необходимой для достижения эстетической или композиционной правильности. <i>Это еще было и проявлением в искусстве и архитектуре скрытых истин.</i>
5	Объединение двух предложений в ИЯ в одно в ЯП.	A special area in which structural systems are particularly important is tall and large-span buildings. <i>Common examples are airport and railway station terminal buildings, skyscrapers, and TV towers.</i>	Особым местом, где конструктивная система приобретает наибольшую значимость, являются здания с очень большим пролетом или высотой, как, например, аэровокзал и железнодорожная станция, небоскребы и телебашни.
6	Замена залога	<i>The building's lobbies and common areas received a \$550 million renovation in 2009 ...</i>	В 2009 году на реконструкцию вестибюлей здания и помещений общего пользования было потрачено 550 млн долларов.

			(The Active voice is replaced by the Passive voice.)
7	Перестановка частей предложения в ЯП.	<i>A detailed street plan of the city is inset into a corner of the area map.</i>	В углу карты района помещён <i>подробный план города.</i>
8	Замена простого предложения в ИЯ сложноподчиненным в ЯП.	Fallingwater is the only great Wright house open to the public with its setting, original furnishings, and artwork intact.	Вилла «Дом над водопадом» – это единственный из спроектированных архитектором Райтом домов, <i>который открыт для публики, причем и окружающая обстановка, и оригинальные предметы домашнего обихода, и произведения искусства представлены здесь в своем первоизданном виде.</i> (The simple sentence is replaced by the complex one.)

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование: магнитолы	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Ауд. 210. 215	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с

		текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор
--	--	--

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор
Помещение для самостоятельной работы обучающихся. Ауд. 210. 215	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор